Porównanie tłumaczeń Jana 12:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zaślepił ich ― oczy i skamienił ich ― serce, aby nie zobaczyli ― oczyma i [nie] rozumieli ― sercem i [nie] zawrócili, a uleczyłbym ich. ―. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaślepia ich oczy i zatwardza ich serce aby nie zobaczyliby oczami i rozumieliby sercem i zostaliby zawróceni i uzdrowiłbym ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaślepił ich oczy i znieczulił ich serce, aby nie widzieli oczami i nie rozumieli sercem, i nie odwrócili się, abym ich uzdrowił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oślepił ich oczy i skamienił ich serce, aby nie zobaczyli oczyma i (nie) zauważyli sercem i (nie) zawrócili, i (nie) uleczę ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaślepia ich oczy i zatwardza ich serce aby nie zobaczyliby oczami i rozumieliby sercem i zostaliby zawróceni i uzdrowiłbym ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaślepił ich oczy i znieczulił ich serce, aby nie widzieli oczami i nie rozumieli sercem, i nie zawrócili, abym ich uleczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaślepił ich oczy i zatwardził ich serce, aby oczami nie widzieli i sercem nie zrozumieli, aby się nie nawrócili, żebym ich nie uzdrowił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaślepił oczy ich, i zatwardził serce ich, aby oczyma nie widzieli i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, abym je uzdrowił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaślepił oczy ich i zatwardził serce ich, aby oczyma nie widzieli i sercem nie zrozumieli, i nawrócili się, i uzdrowił je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaślepił ich oczy i twardymi uczynił ich serca, żeby nie widzieli oczami oraz nie poznali sercem i nie nawrócili się, ażebym ich uzdrowił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaślepił oczy ich I zatwardził serce ich, Aby nie widzieli oczami swymi I nie rozumieli sercem swym, I żeby się nie nawrócili, I żebym ich nie uzdrowił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oślepił ich oczy i znieczulił ich serce, aby oczami nie zobaczyli i sercem nie zrozumieli, i się nie nawrócili; żebym ich nie uleczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawił, że ich oczy stały się ociemniałe, a ich serce uczynił kamiennym, aby nie widzieli oczyma i niczego nie rozumieli w swoim wnętrzu, oraz się nie nawrócili, abym ich nie uzdrowił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Dopuścił, by ich oczy stały się ślepe, a ich serca skamieniałe, tak że nie zobaczyli oczami i nie pojęli sercem, i nie nawrócili się, abym ich uleczył”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaćmił im wzrok i w kamień zamienił serce, żeby nie widzieli i nic nie rozumieli żeby się nie nawrócili, i abym ich nie uzdrowił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izajasz to rzekł, bo ujrzał chwałę Jezusa i właśnie o Nim powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що засліпив їхні очі, закам'янив їхні серця, щоб не бачили очима, не розуміли серцем і не навернулися, і уздоровлю їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oślepił trwale ich oczy i uczynił skrzepłym ich serce, aby nie ujrzeliby oczami i nie zrozumieliby sercem i nie zostaliby obróceni, i nie uleczę ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaślepił ich oczy oraz uczynił twardym ich serce; aby oczyma nie mogli zobaczyć i sercem nie poznali oraz nie zawrócili, abym ich uzdrowił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Zaślepił ich oczy i uczynił ich serca twardymi, aby nie widzieli oczami, nie rozumieli sercami i nie czynili t'szuwy, abym nie mógł ich uzdrowić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zaślepił ich oczy i zatwardził ich serce, żeby oczami nie widzieli i sercem nie pojęli, i nie zawrócili i żebym ich nie uzdrowił”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Pan zaślepił ich oczy i uczynił twardymi ich serca, aby niczego nie widzieli i niczego nie zrozumieli. Dlatego nie chcą się opamiętać i zostać przeze Mnie uzdrowieni”.  |

1. 1) <x>290 6:10</x>; <x>470 13:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)